

La traducción de estructuras *eventivas*: la lexicalización del estado resultante en español y en inglés

Judith RÉMILLARD

Resumen:

La necesidad de analizar cómo el significado de las palabras determina su representación sintáctica ha fomentado muchos estudios sobre la relación entre la semántica y la sintaxis. Ya se han logrado entender muchos fenómenos de índole sintáctica para explicar la gramaticalidad de una oración, pero hace falta estudiar más detenidamente la realización sintáctica de las unidades semánticas que componen la oración. Por ejemplo, ¿por qué ciertas palabras admiten determinadas estructuras sintácticas, mientras que otras palabras sinónimas no las admiten?

A lo largo de nuestro trabajo, nos apoyaremos en la traducción para comparar los datos léxico-semánticos recogidos en inglés y en español y comprobar nuestras conclusiones al respecto. Sin embargo, la traducción no será sólo un medio, sino también un fin porque ese enfoque comparativo debería ayudar a aclarar la relación entre la semántica y la sintaxis y esperamos que contribuya a explicar algunos mecanismos léxico-semánticos y sintácticos involucrados en el proceso de traducción.